

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

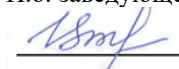
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии
Протокол № 6 от «03» мая 2023 г.
И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева
Протокол № 3 от «17» мая 2023 г.
Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Лукиных Ю.В.

3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по производственной практике
«Переводческая практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н., И.П. Селезнева, к.пед.наук

Красноярск, 2023

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Судья *А.А. Груба* *заверено*
Зам. начальника *ОМ* *Судья АМ Совет.*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС «Переводческая практика» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы практики.

1.2. ФОС по переводческой практике решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций по переводческой практике

2.1. Перечень компетенций

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Естественнонаучная картина мира, Обязательная часть Модуль 1 "Мировоззренческий", Модуль 4 "Общегуманитарные основы профессиональной деятельности", Основы языкознания, Общая теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы учебной деятельности студента, Основы научной деятельности студента, Модуль 8 "Теоретические и прикладные аспекты перевода", Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык), Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык), Практический курс перевода английского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Теоретический курс немецкого языка, Повышение коммуникативной компетенции переводчика, Педагогическая практика, Переводческая практика, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	обсуждение вопросов структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных моделирование прототипа двуязычного глоссария создание профессионального резюме презентация организации оформление итогового отчета еженедельная отчетность
			4	
			5	
			6	
		Промежуточный	7	
			1	
			2	
ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обязательная часть: Модуль 4 "Общегуманитарные основы профессиональной деятельности", Общая теория перевода, Модуль 6 "Практические курсы изучаемых языков", Практический курс английского языка, Практический курс испанского языка, Модуль 8 "Теоретические и прикладные аспекты перевода", Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык), Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык), Практический курс перевода английского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Теоретический курс немецкого языка, Повышение коммуникативной	Текущий	8	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность
			Промежуточный	
		2		

	компетенции переводчика, Методика обучения и воспитания (иностранные языки), Проектирование образовательных маршрутов в обучении иностранным языкам, Переводческая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы			
--	---	--	--	--

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: итоговый отчет по практике (зачет с оценкой) и еженедельную отчетность.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в основном способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.1. Оценочное средство №1 «Итоговый отчет по практике (дифференцированный зачет)».

Критерии оценивания по оценочному средству

За надлежащее оформление отчетности обучающийся может получить максимум 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (20 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (15 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (12 баллов) удовлетворительно
Титульный лист, копия договора, резюме, презентация организации, дневник-отчет (максимум 3 балла)	Студент абсолютно корректно оформляет документы.	Студент в основном корректно оформляет документы.	Студент достаточно корректно оформляет документы.
Текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов (максимум 9 баллов)	Студент абсолютно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент в основном корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент достаточно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.
Отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий (максимум 5 баллов)	Студент абсолютно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося	Студент в основном корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося	Студент достаточно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося
Самоанализ (максимум 3 балла)	Студент в полной мере раскрывает содержание практики и предоставляет сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в основном раскрывает содержание практики и предоставляет относительно сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в достаточной мере раскрывает содержание практики и предоставляет несбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.

3.2.2. Оценочное средство №2 «Еженедельный отчет».

Критерии оценивания по оценочному средству

За своевременное предоставление еженедельной отчетности (по 5 стандартных страниц перевода в неделю) через сайт практики в разделе «Мониторинг прохождения практики» обучающийся может получить максимум 15 баллов.

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество в срок предоставленных отчетов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	8 (удовлетворительно)
73 – 86	10 (хорошо)
87 – 100	15 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции; структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных; моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария; создание профессионального резюме, презентация организации, предпереводческий анализ; переводческий комментарий собственного перевода.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству №3 «Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	2
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	2
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	1
Максимальный балл	5

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству №4 «Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует умение извлекать термины с использованием технологий корпусной лингвистики	5
Умеет анализировать полученные результаты	5
Умеет отличать термин от нетермина (предоставляет отредактированный список автоматически извлеченных терминов)	5
Максимальный балл	15

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству №5 «Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует теоретическую модель двуязычного глоссария	5
Оформляет прототип двуязычного глоссария в электронной оболочке	5
Демонстрирует логико-понятийную схему или тематическую классификацию исследуемого терминологического субполя, а также энциклопедическую информацию по ключевым терминам	5
Максимальный балл	15

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству №6 «Создание профессионального резюме»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Раскрывает в полной мере свои компетенции с учетом текущей практики	2
Составляет резюме на двух языках	1
Оформляет резюме на обоих языках грамотно	2
Максимальный балл	5

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству №7 «Презентация организации»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Подходит творчески к оформлению презентации	3
Раскрывает все особенности работы в организации	4
Представляет список источников нормативной документации по использующейся в организации терминологии	3
Максимальный балл	10

4.2.6. Критерии оценивания по оценочному средству №8 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий собственного перевода»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста	5
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций, и аргументирует выбор варианта перевода	5
Демонстрирует эквивалентный / адекватный перевод	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

Составление двуязычного терминологического минимума по извлеченным терминам (образец)

Сопоставление русских и английских пирологических терминов

Пирологический глоссарий России / Russian Fire Science Glossary	US Fire Science Glossary / Пирологический глоссарий США
1. Природа пожаров	1. Nature of fires
1.1. Классификация пожаров	1.1. Fire classification
1.1.1. Общая информация	1.1.1. General information
Общая схема классификации пожаров	General scheme of fire classification
Качественная классификация пожаров / Qualitative fire classification*	–
1.1.2. Общие термины	1.1.2. General terms
Огонь / Fire 1*	Flame / Пламя
Горение	Combustion
Загорание	Ignition
Пожар / Fire 2*	Fire / Пожар 1
–	Kind of fire / Вид пожара*
Вид пожара	Type of fire
Тип пожара / Type of fire*	–
–	Point-source fire / Элементарный пожар*
Однородный пожар / Homogeneous fire*	–
Смешанный пожар / Heterogeneous fire*	–
Простой пожар / Simple fire*	–
Сложный пожар / Complex fire*	–
1.1.3. Объект горения	1.1.3. Objects of burning
Горение растительности / Combustion of vegetation*	–
Пожар растительности	Vegetation fire
Растительный пожар	–
Природный пожар	Wildland fire
Ландшафтный пожар	Landscape fire
Лесной пожар	Forest fire
–	Land cover fire / Пожар земной поверхности*
Горение зданий / Combustion in structures*	–
Пожар в зданиях	Structure fire
Подземный пожар / Underground fire*	–
1.1.4. Отношение человека к горению	1.1.4. Desirability
Пожар / Fire 2*	Wildfire / Пожар 2*
Целевой пал	Prescribed fire
Вышедшее из-под контроля горение	Escaped fire
–	Fire-use fire / Используемый пожар*
1.1.5. Виды пожаров	1.1.5. Types of fires
Низовой пожар	Surface fire
Верховой пожар	Crown fire
Почвенный пожар	Ground fire
–	Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового полога*
–	Canopy fire / Пологовый пожар*
1.1.6.1. Низовые пожары	1.1.6.1. Surface fires

–	Conditional surface fire / Условный низовой пожар*
Напочвенный пожар / On-ground fire*	–
Беглый низовой пожар / Running surface fire*	–
Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*	–
Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire*	–
Стволовой пожар / Bole fire*	–
Валежниковый пожар / Slash fire*	–

5.2. Пример прототипа двуязычного электронного глоссария

Макроструктура

тема/ схема
индекс
поиск
гипертекст

словарная статья

Микроструктура

термин
дефиниция
обсуждение
смотрите также
литература
перевод/ оригинал
комментарий переводчика
примечания

Рис. 1. Модель двуязычного пирологического глоссария

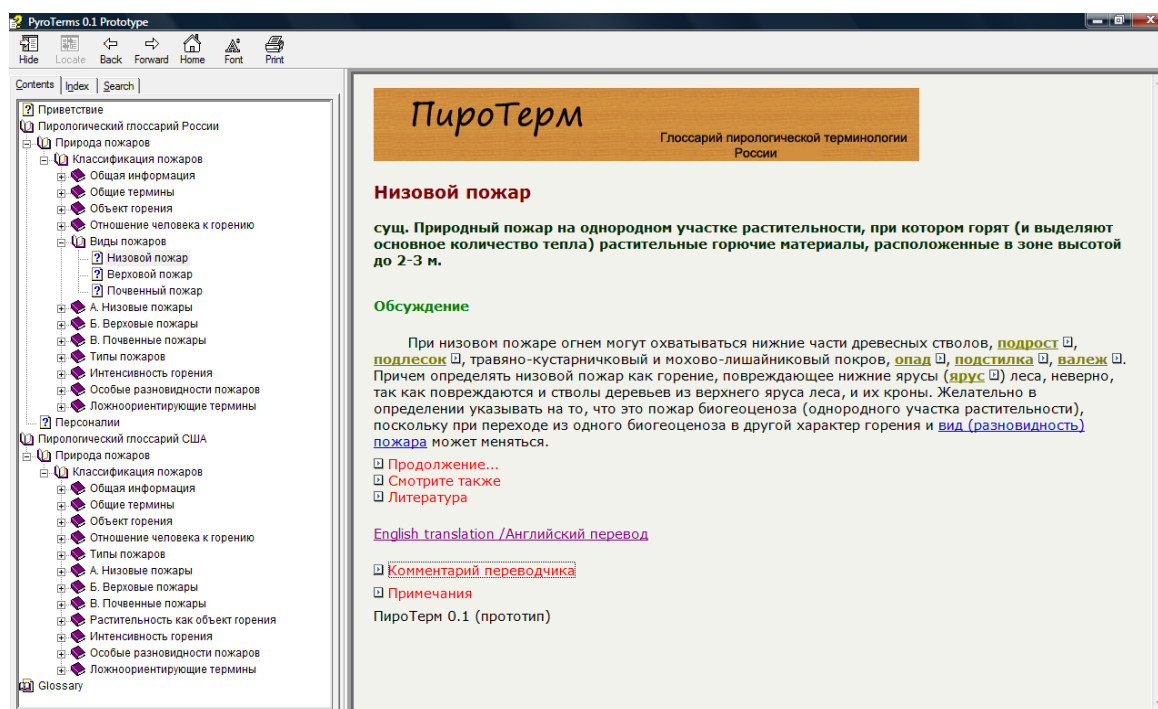


Рис. 2. Интерфейс прототипа двуязычного пирологического глоссария

5.3. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий (образец для текста на английском языке)

Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

5.4. Пример сопоставительно-контрастивного переводческого комментария (для текста на английском языке)

...возникает определенная трудность, связанная с лишь частичным пересечением значений русских терминов-гиперонимов «полнота древостоя» и «густота древостоя» и английского термина-гиперонима «density» (досл. «густота»). Сопоставление лексических значений терминов русского и английского языка можно представить рисунком 1.

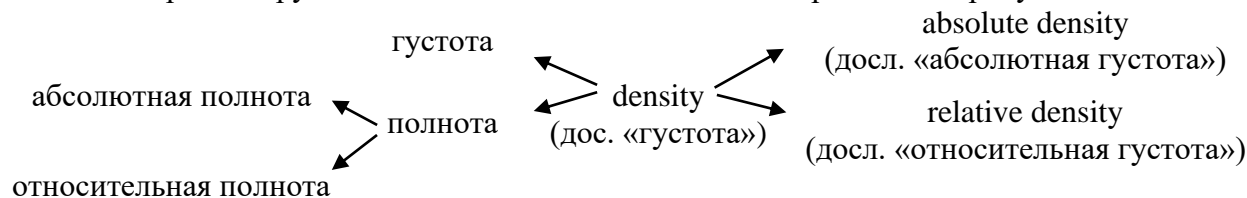


Рис. 1. Сопоставление лексических значений терминов «густота», «density», «полнота»

На личном опыте мы не раз сталкивались с проблемой перевода русских терминов рассматриваемой группы на английский язык. Дело в том, что понятие «густоты» в английском языке может быть выражено и количеством деревьев на единице площади, чему соответствует русский термин «густота», и суммой площадей сечения стволов деревьев, чему соответствует русский термин «полнота». Если найти соотношение количественно измеренного параметра данного насаждения с тем же параметром нормального (стандартного) насаждения, то получится относительный параметр (например, относительная полнота). В русском языке густота не подразделяется на абсолютную и относительную, как полнота, тогда как в английском языке такое деление возможно, судя по значению термина густота. В пирологической литературе при описательной характеристике древостоев часто указывают: low-density stand (досл. «древостой низкой густоты») или high-density stand (досл. «древостой высокой густоты»). Если при этом никаких количественных параметров не указывается, то практически невозможно представить себе, как выглядит лес. А все потому, что понятия густоты и полноты не всегда находятся в прямопропорциональной зависимости, например, сравните две возрастные стадии одного и того же насаждения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Характеристика древостоев разного возраста по густоте и полноте

	Густота, шт./ га	Полнота	
		абсолютная	относительная
Молодняк	15 000	>	1
Спелый древостой	1 000	<	1

То есть, густота может быть большой (много деревьев по количеству), но сами деревья могут быть очень тоненькими и тогда полнота будет низкой. И наоборот, деревьев на площади может быть немного, но их поперечные сечения (т.е. диаметр) большие и тогда полнота будет достаточно высокой. А в английском языке и первый, и второй случай характеризуется одним термином, правда выбор в пользу редкого или густого древостоя при несопадающих оценках по разным параметрам совсем не очевиден.

И несколько слов необходимо сказать о понятии сомкнутости насаждения, которая может выражаться в сомкнутости полога (canopy cover) и в сомкнутости крон (crown cover). Необычным для нас открытием стал тот факт, что эквивалентные пары русских и английских терминов на самом деле находятся в близких к антонимическим отношениям. Полог – это гипероним термина «крона» и означает совокупность крон деревьев в насаждении. В русском языке сомкнутость полога выражается отношением площади покрытия пологом поверхности к площади самой поверхности без учета наложения одних крон деревьев на другие (т.е. не может быть больше единицы). Тогда как в английском языке сомкнутость полога отражает наложения крон деревьев разных древесных ярусов и может быть больше единицы, что соответствует

значению русского термина «сомкнутость крон». В результате, абсолютные эквиваленты по лексической форме становятся абсолютными антонимами по понятийному значению. Представим вышеизложенное в схеме. Условно изобразим площади проекций крон деревьев в виде окружностей (вид сверху) и примем площадь непересекающихся частей окружностей за 3 условные единицы, а площадь пересечений – за 1 условную единицу и сопоставим численные выражения русских и английских терминов (Рисунок 2).

Термины	Их количественное выражение (по схеме)
Сомкнутость крон	9
Сомкнутость полога	5
Crown cover (досл. «сомкнутость крон»)	5
Canopy cover (досл. «сомкнутость полога»)	9

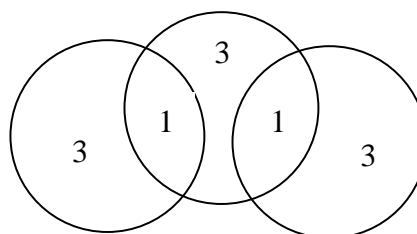


Рис. 2. Сопоставление лексических значений терминов «сомкнутость крон» и «сомкнутость полога» в графическом изображении

При обсуждении данного несоответствия с американскими коллегами выяснилось, что такое понимание лесоводческих терминов существует в экологической литературе. В пирологии же мнения разнятся, но в последние лет десять, особенно с началом национального проекта по картографированию растительных горючих материалов США «LANDFIRE» и созданием программы по прогнозу поведения действующих пожаров «FARSITE», многие пирологи трактуют вышеназванные термины так, как это уже давно принято в России.

5.5. Пример переводческого самоанализа (для текста на немецком языке)

Текст оригинала.

Mutter Hoppe: Regionale Küche im Herzen Berlins

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe im Nikolaiviertel der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohl­tätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und kümmert sich um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends. Die Wiedergeburt Altberlins findet im Hochzeits-, Bücher- und Kaminzimmer statt. Freitags und samstags wird's schön nostalgisch zu alten Schmonzetten und Ohrwürmern aus den 20er und 30er Jahren gefeiert und gelacht. Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!

Hier in der Rathausstraße 21 kann man in altdeutschem Flair noch traditionelle Gerichte der Region genießen, die man vielleicht noch aus der eigenen Kindheit kennt. Und es schmeckt genauso gut wie früher bei Mama.

Die Lokalität wirkt durch die gemütliche und rustikale Einrichtung besonders warm und einladend. In der reichhaltigen Speisekarte, die von Vorspeisen für den kleinen Hunger und hausgemachten Suppen und Salaten über Wild-, Geflügel- und Fischgerichten sowie kalte Speisen und deftiges aus Topf und Pfanne bis hin zu speziellen und kreativen Köstlichkeiten des Hauses reicht, ist sicher für jeden Geschmack etwas zu finden. Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Im Sommer können die deftigen Gerichte mit erfrischenden Getränken auch im restauranteigenen Biergarten genossen werden.

Mutter Hoppe öffnet täglich 11.30 Uhr ihre Türen für Jung und Alt. Ein besonderes Highlight zum Wochenende findet jeden Freitag und Samstag Abend statt, dann bringt jeweils Livemusik zu den leckeren Köstlichkeiten richtig Stimmung ins Haus.

Und sollte bei Mutter Hoppe einmal kein Platz mehr frei sein, findet man sicher ein paar Häuser weiter bei Julchen Hoppe noch einen.

mutterhoppe.de

Перевод на русский язык.

Mutter Hoppe: традиционная кухня в сердце Берлина

Поговаривают, что Mutter Hoppe открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николайфиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле. Вы можете окунуться в атмосферу старого Берлина, посетив наш зал для торжеств, каминный зал, и зал, украшенный книжными полками. По пятницам и субботам вы можете проводить свои вечеринки, наслаждаясь ностальгическими мелодиями 20х и 30х годов, которые будут исполнены вживую, приглашенными музыкантами. В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Hoppe приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Здесь, на Ратхаусштрассе 21, вы можете попробовать популярные традиционные немецкие блюда, вкус которых вы, наверняка, помните с детства. Наши повара готовят так же вкусно, как ваша мама.

Интерьер ресторана выполнен в деревенском стиле, что делает его особенно уютным и гостеприимным. Богатое меню включает в себя как легкие закуски, так и домашние супы, вареные и жареные блюда, дичь, мясо птицы, рыбное меню, а также широкий выбор холодных закусок традиционной немецкой кухни и изысканные деликатесы придутся по вкусу каждому посетителю. Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества.

Летом можно отведать прохладительных напитков и грубой пищи в пивном садике ресторана. Mutter Hoppe открывает свои двери для всех ежедневно с 11.30 утра. Особой изюминкой заведения является то, каждый пятничный и субботний вечер в ресторане играет живая музыка, что создает уютную домашнюю атмосферу, как и деликатесы от наших поваров.

А если вам не удалось найти свободный столик у Mutter Hoppe, то вы можете также прекрасно провести время в соседнем ресторанчике Julchen Hoppe.

mutterhoppe.de

Переводческий самоанализ

Источник текста: *mutterhoppe.de*

Автор (или источник создания): *mutterhoppe.de*

Реципиент: посетители сайта (потенциальные посетители ресторана)

Тип текста: описание

Стилевая принадлежность: публицистический

Коммуникативное задание текста: привлечение в ресторан новых посетителей, посредством описания кухни и интерьера ресторана.

Краткое описание текста: Рекламные тексты всегда представляют особую сложность при переводе, так как в них часто используются игра слов или гипербола. В данном тексте не были представлены такие выразительные средства, что облегчило задачу переводчика.

Характерные сложности перевода и способы их разрешения.

Предложение: *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

Не удалось найти эквивалентный перевод слова *ein Riesenangebot*, поэтому пришлось разбить слово на составные части *riesen* – гигантский и *Angebot* – предложение, ассортимент, выбор. При дословном переводе мы получили бы вариант: *Большой выбор из кастрюль и сковородок*, но мы не переводим текст о продаже кухонной утвари, речь идет о ресторане с традиционной кухней, поэтому данный перевод был бы некорректен. На сайте *mutterhoppe.de* представлено меню, в котором есть отдел „*aus Topf und Pfanne*“, содержащий вареные, жареные и приготовленные на гриле блюда, поэтому эту категорию меню можно условно назвать *Вареные*

и жареные блюда. Простудировав несколько русскоязычных сайтов о ресторанных меню, мы убедились, что такая категория блюд существует в русскоязычных меню. Наш вариант перевода данного предложения: *Большой ассортимент вареных и жареных блюд!*

При переводе данного теста мы использовали следующие словари:

1. Яндекс. Словари. <https://slovari.yandex.ru/>
2. Мультитран. <http://www.multitrans.ru/>
3. Словари на ресурсе Академика. <http://dic.academic.ru>

Краткий словарь

оригинал	перевод
aus Topf und Pfanne	вареные и жареные блюда
herzhaft	крепкий, сытный, основательный
kümmern	заботить (сохранять)
Nikolaiviertel	Николаифиртель
Riesenangebot	огромный ассортимент
schmonzette	сентиментальный
zusätzlich	дополнительно (кроме того)

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe *im Nikolaiviertel* der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohlthätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und *kümmert sich* um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends.

Поговаривают, что Mutter Hoppe открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николаифиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле.

Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Hoppe приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества.

Карта баз практики
Переводческая практика

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

№ п/п	Место проведения практики <i>наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута)</i>	Дополнительная информация
1	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56 (Чурилин Иван Владимирович).
2	АНО «Арт-проект «Ангелы Мира» г. Красноярск	пр. Ульяновский, д. 14 г, кв. 25, , моб. тел. 8913-837- 2321, 365angels2014@gmail.com (Яценко Наталья Валентиновна).
3	Индивидуальный предприниматель Сарапова Елизавета Анатольевна (Молодежное объединение «Команда Аквагрим»), г. Зеленогорск	663690, Россия, Красноярский край, г. Зеленогорск, ул Чехова, д.20, кв.2. Тел. 8-913-181- 73-22.
4	ООО «Юпитер»	664025 г. Иркутск, ул. Чкалова д 39А этаж 5, каб 4.
5	ООО «Завод металлоконструкций и сеток»	Ул.Тамбовская, 35 а, Замятин Евгений Юрьевич, т. 2922859. info@zaozms.ru
6	Агентство переводов «Диалог»	Ул. Богдада, 128, офис 404, т. 215-53-63, Назарова А.
7	Бюро переводов «НэоТран»	Ул. Карла Маркса, д. 95/1 оф. 609, Титова Т.Д., info@neotran.ru , т. +7(391) 98-911-02

ПРИЛОЖЕНИЯ

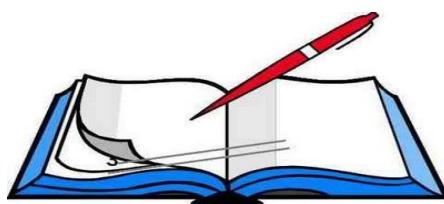
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени В.П.АСТАФЬЕВА»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии



ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
(в том числе педагогическая практика)**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Очная форма обучения

с «__» сентября 20__ г. по «__» сентября 20__ г.

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнил студент IV курса

Цимбалюк Екатерина Николаевна

группа Ю-Б16Е(Е)

Руководитель практики:

Софронова Татьяна Марковна,

канд. филолог. наук, доцент кафедры английской филологии

_____ (подпись)

Оценка _____

Дата проверки «_____» _____ 20__ г.

Красноярск 20__

(образец характеристики на бланке организации)

[текст скорректировать в соответствии с индивидуальными заданиями студента]

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки), факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 16 по 29 сентября 20__ года находилась на *переводческой практике* по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За *переводческую практику* Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор

ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]

[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

Рабочий график (план) проведения переводческой практики

Выдан обучающемуся (ФИО) _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Курс IV, форма обучения очная

Сроки практики: с «__» сентября по «__» сентября 20__ г.

Содержание выполняемых работ по программе практики	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
<p>Входной раздел.</p> <p>Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).</p> <p>Определение конкретных задач в роли дублера.</p> <p>Овладение резюмированием основных итогов деятельности.</p> <p>Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.</p> <p>Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com.</p> <p>Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>		
<p>Базовый раздел</p> <p>Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.</p> <p>Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.</p> <p>Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).</p> <p>Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).</p> <p>Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.</p> <p>Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.</p> <p>Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p>		
<p>Итоговый раздел</p> <p>Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>		

Согласовано:

Руководитель практики

Т.М. Софронова

ДНЕВНИК-ОТЧЕТ

А. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕНИИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Период выполнения	Краткое содержание выполняемых работ	Отметка руководителя о выполнении
	<p>Входной раздел. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации). Определение конкретных задач в роли дублера. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>	
	<p>Базовый раздел Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках. Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка). Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка). Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p>	
	<p>Итоговый раздел Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>	

Руководитель практики:

Т.М. Софронова

«__» сентября 20__ г.

**Б. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ
В ПЕРИОД ПРАКТИКИ**

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Дата	Вид работы	Языки	Объем работы (стандартных страниц, часов)	Срок сдачи
	Письменный перевод деловой корреспонденции	С английского на русский	4 страницы	
	Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья	С английского на русский	5 буклетов = 10 страниц	
	Устный перевод условий курьерского соглашения	С русского на английский	3 часа	
	Письменный перевод договора	С немецкого на русский	5 страниц	
...				

Résumé (page 1)

Contact

Akademgorodok, P.O. Box 8743
Krasnoyarsk, 660036 Russia
89050863082 (Mobile)
tmsofronova@gmail.com

www.linkedin.com/in/tatiana-sofronova-bb256722 (LinkedIn)

Top Skills

English-Russian Interpreting/
Translation

Teaching Translation Theory and
Practice

Fire Danger Rating and Fire
Behavior Prediction

Languages

Russian

English

German

Certifications

Certificate of Appreciation for
contributions to the Fire, Fuels, and
Smoke Program's Fire Science
Seminar Series and the Program's
field research

Certificate of Appreciation for
professional support of the Fire,
Fuels, and Smoke Program's
mission by providing translations of
documents, concepts, and terms;
and for professional service as
an interpreter for visiting Russian
dignitaries

Certified Fire Fighter Type II

Certificate of Attendance of S-495
Geospatial Fire Analysis

Certificate of completion in
recognition of successful completion
of the Fulbright Scholarship Program

Honors-Awards

Third Place Award Diploma in the
nomination "2009 Best Assistant
Professor"

Tatiana Sofronova

Associate Professor at Krasnoyarsk State Pedagogical University
named after V.P. Astafieva

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

Summary

I have always dreamed to make at least a small contribution in
the life of people to make their life at least a bit better. I chose a
combination of Linguistics and Fire Science as a good-for-this-
objective niche.

Experience

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P.
Astafieva

Associate Professor

February 2018 - Present

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

September 2011 - Present

Krasnoyarsk, Russia

Deliver lectures and seminars in Theory of Translation and Ecology for
undergraduate students; teach classes in Translation Practice (from English
into Russian) and for undergraduate students majoring in Translation/
Interpreting; supervise undergraduate and graduate students technical writing
through required term papers; publish educational and research materials

University of Maryland, College Park

Graduate Research Assistant

August 2010 - September 2011 (1 year 2 months)

PhD studies in Geography. Courses taken GEOG 373 Geog Info Systems;
GEOG 442 Biogeog and Envm Change; GEOG 615 Land Cover and Use
Change; GEOG 372 Remote Sensing; GEOG 473 GIS and Spat Analysis;
GEOG 600 Intro Human Geography

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

Résumé (page 2)

Letter of Appreciation for leading Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University student team to high level of achievement in the Siberian Round of the All-Russia Student Olympiad in Foreign Languages

Certificate for the best plenary session presentation

Publications

Topical scientific and practical issues of wildland fire problem

Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of Fire Science vocabulary)

Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии (Lexicographical modeling of Russian and English fire science terminology)

Russian disarray

Assessing the fire hazard from weather conditions in mountain forests of the Southern Baikal region

Patents

Prototype of bilingual firescience glossary

September 2007 - July 2010 (2 years 11 months)

Teaching courses of Translation Theory and Translation/ Interpreting for undergraduate students pursuing a degree in Linguistics and a new optional course Ecological Terminology in the English language for undergraduate students pursuing a degree in Geographical Ecology(GeoEcology); supervising undergraduate and graduate students technical writing through required term papers; leading volunteer projects in Translation/Interpreting (LangPrism.com; TED.com) and in Ecology (e.g. project with the Tomsk State University on "Automatized creation of improved local fire danger scales" within the framework of the federal target-oriented program "Scientific and pedagogical potential of innovative Russia" for 2009-2013 (theme 1.4, direction 1).

Education

Tyumen State University

PhD, Applied and Mathematical Linguistics · (2007 - 2013)

Siberian State Technological University

PhD, Ecology · (2002 - 2006)

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University (Krasnoyarsk, Russia)

MA, Linguistics · (1997 - 2002)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ

 <p>Выполнила: Новикова Ю.С.</p>	<h2>КОЛЛЕКЦИЯ ЛУЧШЕЙ МИРОВОЙ РЕКЛАМЫ</h2>  <ul style="list-style-type: none">«ЭйБиСи шоу - непревзойденный в мире проект, чествующий лучшую рекламу. Русским рекламистам действительно повезло. Это дальновидное достижение Ивана Чурилина» <p>Дональд Ганн, основатель самого авторитетного рейтинга креативности <i>The Gunn Report</i>.</p>
<h2>ИВАН ЧУРИЛИН, ПРЕЗИДЕНТ ABC SHOW</h2> <ul style="list-style-type: none">Член жюри New York Festivals (Нью-Йорк) и Mobius Awards (Лос-Анджелес). Победитель международного конкурса «Каннский прогноз 2016». Является основателем Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.На сегодняшний день показы Коллекции лучшей мировой рекламы ABC show прошли более чем в 50-ти городах России. Лондонская Advertising Producers Association признала ABC show № 1 по количеству показов. Главная идея Коллекции - «Best of the Best» - лучшее из лучшего в рекламе, работы, победившие на ведущих мировых фестивалях рекламы. 	 <p>ABC Show - Коллекция самых награждаемых видеороликов и печатных работ - победителей ведущих международных рекламных фестивалей.</p> <p>Только в Коллекции ABC Show лучшие образцы мирового креатива демонстрируются в Full HD качестве. Каждый ролик Коллекции переведён на русский язык и озвучен мужским и женским голосами.</p> <p>Коллекция ABC Show даёт уникальную возможность насладиться не только роликами, но и лучшими печатными работами - победителями ведущих мировых рекламных фестивалей.</p>
 <p>Рекламная индустрия давно уже переросла свое изначальное прикладное значение и превратилась в искусство. Премьерный показ Коллекции ABC Show, представивший лучшие образцы этого жанра, позволил посетителям попасть в мир мечты.</p> <p>Ролики такого качества, как представленные на показе, по телевизору можно увидеть редко. В действительности, рекламные шедевры - это настоящие небольшие фильмы, со вполне законченным сюжетом. Такая реклама вызывает интерес не только у профессионалов.</p> <p>Радио «Голос России», Москва</p>	 <ul style="list-style-type: none">Лондонский партнёр кампании, Advertising Producers Association, который регулярно предоставляет ABC Show коллекцию британских роликов, разместил на своём сайте карту России с нанесёнными городами, где уже состоялись показы Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.

Оригинал текста на перевод
(2 стандартные страницы)

AIR TRAVEL

(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better. [...]

Перевод текста оригинала

Статья “Авиаперевозки”

(брит. журн. “Экономист”, 10 марта 2001 года)

В деятельности гражданской авиации прослеживаются две противоположные тенденции. С одной стороны - значительный рост объема продаж и увеличение прибыли авиакомпаний повсюду в мире, а с другой - растущая неудовлетворенность со стороны пассажиров, особенно в Америке и Европе. Для индустрии, которая в начале 1990-х годов потеряла в совокупности 15 миллиардов долларов, последние пять лет принесли желанные перемены. Чистая прибыль всех постоянно действующих авиакомпаний во всем мире увеличилась с 4,5 млрд. долл. в 1995г., когда начался бум в этой отрасли, до 8,5 млрд. долл. два года спустя, и в последние несколько лет она по-прежнему значительна.

В то же время неудовлетворенность американского потребителя услугами авиалиний достигла нового пика. Не проходит и дня без того, чтобы кто-то из конгрессменов не выступил с резкой критикой в адрес авиакомпаний за неэффективность их работы в целом, за полное пренебрежение интересами пассажиров или за надувательское увеличение тарифов для бизнесменов на популярных маршрутах. Голливуд даже начал выпускать фильмы по сценариям, содержащим сюжеты со сценами ужасов во время полетов на самолетах. Для американского потребителя теперь уже и авиакомпании, - как и небезызвестные сомнительные фирмы, работающие в сфере здравоохранения, - воспринимаются как главный враг народа. Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года была встречена всеми враждебно, поскольку американцы, зная, насколько плохо работают авиакомпании, и мысли не допускали о том, что “больше” будет означать “лучше”.

Более того, в настоящее время авиакомпании подвергаются нападкам со стороны защитников окружающей среды за их “вклад” в глобальное потепление климата, а также за шумовое загрязнение в районе аэропортов. Хотя теперь реактивные двигатели работают с меньшим шумом, чем даже десять лет назад, стремительное увеличение количества рейсов все более усугубляет данную проблему. В довершение всего, на авиакомпании сыплются удары еще и со стороны организаций потребителей, которые клеймят их за то, что они втискивают в самолеты слишком много людей. По их словам, если человеку приходится длительное время сидеть в стесненных условиях, то это чревато заболеванием, известным как тромбоз глубоких вен (образование смертельно опасных сгустков крови). На некоторых авиалиниях, в том числе на авиалинии American Airlines, убирают несколько рядов кресел в салоне эконом-класса с тем, чтобы у пассажиров салона было больше пространства для движения. Однако чувство недовольства продолжает расти.

Почему же отрасль не работает так, чтобы пассажиры были по-прежнему довольны? Одна из причин - это слишком быстрое увеличение числа авиаперевозок. Авиакомпании, а также авиатранспортная инфраструктура аэропортов и служба контроля за воздушным движением просто не в состоянии справиться с возрастающей нагрузкой. Представители авиакомпаний любят заявлять, что 70% задержек вызваны погодными условиями, то есть происходят не по вине авиакомпаний. Однако многих таких задержек можно было бы избежать или сократить их длительность, если бы вся система работала лучше. [...]

Переводческий комментарий к переводу [см. пособие Фирсова]

Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- Научный (научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический (газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

- стандартизированная (=стереотипная)
- свободная - в художественной литературе.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая (подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в художественной литературе).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены (конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

САМОАНАЛИЗ О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

(фамилия, имя, отчество)

Сроки и место прохождения практики _____

Виды работ, выполненные в период практики _____

Личностно-профессиональные изменения, произошедшие за время практики (личностно-профессиональный рост, расширение жизненного опыта, повышение мотивации учебной деятельности, формирование представления о будущей профессии и т.п.) _____

Профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики

Трудности, возникшие в ходе практики:

организационные _____

содержательные

другие

Оценка собственных перспектив профессионального развития

Предложения и пожелания по организации и содержанию практики

«__» сентября 20__ г. ФИО студента-практиканта

Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1

Инструкция: *заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +*

Компетенции бакалавра (формируемые компетенции)	Уровень овладения (до практики)		
	пороговый	базовый	продви- нутый
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.			
ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.			
ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.			
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.			
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.			

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций (№1) и определите уровень их овладения **ПОСЛЕ ПРАКТИКИ**. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +

Компетенции бакалавра (формируемые компетенции)	Уровень овладения (после практики)		
	пороговый	базовый	продви- нутый
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.			
ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.			

Оценочная компетентностная карта №3
 Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
 Направленность (профиль) образовательной программы
 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Критерии	Уровень овладения		
	<i>пороговый</i>	<i>базовый</i>	<i>продвинутый</i>
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в основном способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Участие в установочной конференции	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования, определение конкретных задач в роли дублера	3	5
	2. Создание профессионального резюме.	3	5
	3. Презентация организации.	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	4. Межъязыковая обработка собранного терминологического материала: структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных	9	15
Итого		18	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	1. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария (электронная версия)	6	10

	2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий перевода текста по своему направлению работы	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	3. Еженедельная отчетность (по 5 страниц текста перевода в неделю)	12	20
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Итоговый отчет по практике (зачет)	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Корректировка документов практики по замечаниям	3	5
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов